

LES EXPRESSIONS VERBALES AVEC LA GUEULE DANS LE CORPUS FRENCH WEB 2020 (SKETCH ENGINE)

Lucia RÁČKOVÁ

Katedra romanistiky, Filozofická fakulta, Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici,
Tajovského 40, 974 01 Banská Bystrica, Slovaquie
lucia.rackova@yahoo.com

Verbal expressions with *la gueule* in the French Web 2020 corpus (Sketch Engine)

Abstract: This paper focuses on verbal expressions with *la gueule* as an object. As part of slangology and identity studies, for this comparative linguistic analysis two similarly distributed expressions in the web corpus of current French have been chosen: *(se) bourrer la gueule* and *(se) péter la gueule*. To elaborate on the meanings of these expressions, the corpus linguistics method with the help of the *Sketch Engine* software was used, focusing on both dictionaries and pragmalinguistic meanings. Applying the inverted pyramid principle, three blogs with the most slang verbal expressions were selected as the main research area. Given that blogs are a new form of digital writing, characterised by topicality and a strong anchoring of the linguistic identity of individuals, it was decided to use blogs for the purposes of the research. The research found that the lexemes *(se) bourrer la gueule* and *(se) péter la gueule* are not limited to blogs, but can be found within commercial and entertainment sites as well. Moreover, in addition to many semantic variations of these two expressions found in dictionaries, speakers very often associate *(se) bourrer la gueule* with *getting drunk* and *(se) péter la gueule* with *hitting/breaking your face*. Another meaning for *se bourrer la gueule* which can be observed in the language of bloggers is *to give one's opponents a hard time*. The other meanings of *(se) péter la gueule* are more diverse. Depending on the context, the lexeme can mean also *to fall*, *to have one's head blown off/be killed*, *to sleep with someone*, *to cheat*, or *to slip*. The research results could be used further particularly in sociolinguistics as well as in sociolinguistic studies and the analysis of digital discourse.

Key words: corpus linguistics; digital discourse; linguistic identity; French slang; *(se) bourrer la gueule*; *(se) péter la gueule*

Résumé : Cette étude traite des expressions argotiques verbales *(se) bourrer la gueule* et *(se) péter la gueule*, formées toutes les deux avec *la gueule* comme objet et réparties de manière similaire dans le corpus web français. Elle se fixe comme objectif d'en identifier les principales significations dictionnaires et pragmalinguistiques à travers la méthode de la

linguistique de corpus, à l'aide du logiciel *Sketch Engine*, sur un échantillon sélectionné à partir des trois blogues les plus représentatifs du point de vue de leur emploi. Ce choix se justifie par le fait que le blogue représente une nouvelle forme d'écriture numérique dont la langue se caractérise par son actualité et par un fort ancrage de l'identité linguistique des individus. Les résultats de notre recherche révèlent que les lexies (*se bourrer la gueule* et (*se*) *péter la gueule* se retrouvent, non seulement sur les blogues, mais aussi, dans une plus grande mesure, sur les sites commerciaux et sur les sites de divertissement. En dépit de leurs nombreuses variations sémantiques, les locuteurs leur attribuent surtout les sens de *se soûler* pour (*se*) *bourrer la gueule* et *frapper/se casser la gueule* pour (*se*) *péter la gueule*. Un autre sens qui est observable dans la langue des blogueurs est *donner du fil à retordre aux adversaires* pour *se bourrer la gueule*. Les autres acceptions de *péter la gueule* sont plus variées. Selon le contexte, la lexie peut signifier *tomber*, (*se*) *faire exploser la tête/tuer*, *coucher avec quelqu'un*, *tromper*, *glisser*. Les résultats de la recherche pourraient être utilisés en particulier dans le domaine de la sociolinguistique, des études sociolinguistiques et de l'analyse du discours numérique.

Mots-clés : linguistique de corpus ; discours numérique ; identité linguistique ; argot français ; (*se*) *bourrer la gueule* ; (*se*) *péter la gueule*

1. Introduction

Le lexique émotionnel et expressif est intéressant à étudier, notamment en ce qui concerne le registre familier, populaire, voire argotique de la langue. Dans cet article, nous utilisons les termes « argot/s » et « argotique/s » dans le sens élargi de l'anglais « slang » (Spence 1986). Autrement dit, ces termes ne se limitent pas à la langue typique de certains milieux, ni à une langue secrète, voire codée avec une fonction cryptique, mais impliquent la langue dans son ensemble.

Parmi les lexies argotiques les plus courantes, le mot *gueule* est utilisé en français depuis des temps immémoriaux. Cette unité lexicale désignait à l'origine la bouche des animaux. De nos jours, elle s'utilise de plus en plus fréquemment à propos des personnes dans la langue familière, avec le sens de *bouche* ou de *visage* (*Dico en ligne Le Petit Robert* 2024).

Dans le présent article, parmi les nombreuses utilisations de la lexie *la gueule*, c'est surtout dans les expressions verbales que son emploi nous intéresse, plus particulièrement là où elle remplit la fonction d'objet de la phrase. Les expressions argotiques (*se*) *bourrer la gueule* et (*se*) *péter la gueule*, dont le sens se superpose parfois,¹ offrent de vastes possibilités d'investigation linguistique. Nous justifierons ultérieurement ce choix.

2. Présentation de la recherche

2.1. Problématique interdisciplinaire

Il s'agit d'un sujet interdisciplinaire se situant au carrefour de l'argotologie, de l'analyse du discours numérique (ADN), de la linguistique de corpus et des recherches

¹ Par ex. *se péter la gueule* est un des synonymes de *se bourrer la gueule*. Un autre synonyme de ces expressions verbales qui renvoie aussi à un membre du corps est *se piquer le nez*. Disponible sur : <<https://dictionnaire.lerobert.com/definition/bourrer>> [27/10/2023].

identitaires en langue. En effet, il est nécessaire de souligner que l’argot remplit une fonction identitaire :

Si l’expressivité va souvent avec le ludique, l’identité, elle, va avec le cryptique. En d’autres mots, pour qu’il y ait de l’identité, il faut avoir de la diversité, se construire en traits distinctifs par rapport à l’autre et poser ses propres frontières vis-à-vis des autres (Podhorná-Polická 2015 : 9).

Pour aborder cette question, nous nous appuyerons sur les dictionnaires d’argot tels que le dictionnaire électronique d’argot *Lexilogos* (2023 : en ligne) et les dictionnaires en version papier de J.-P. Colin (1990), E.-F. Vidocq (2002) et F. Caradec – J.-B. Pouli (2009). Notons que les expressions étudiées sont absentes de l’ouvrage *Les expressions figées en français, noms composés et autres locutions* de G. Gross (1996). Nous nous inspirerons également de nombreuses études argotologiques, notamment de celles de A.-C. Fiévet – A. Podhorná-Polická (2011), D. Szabó (2014, 2018), M. Kovács (2019, 2020), B. Turpin (2006),² mais aussi de l’étude sur la néologie et sur la néographie de D. Vojtek (2023).

En outre, nous nous appuyerons dans cette recherche sur les études de H. Quotb (2020), qui s’intéresse à l’identité numérique sociale sur les forums (2020), et sur celles de J. Longhi (2020) pour le traitement automatique des tweets et l’analyse discursive.

2.2. Forum et blogue : les nouveaux outils d’écriture

L’omniprésence des technologies de l’information et de la communication (TIC) a entraîné l’émergence de formes discursives numériques. Il s’agit de productions verbales élaborées en ligne, quels que soient les appareils, les interfaces, les plateformes ou les outils d’écriture (Paveau 2017 : 8). Les deux types d’outils d’écriture numérique, le forum et le blogue, sont des sites d’information. La distinction la plus importante entre un blogue et un forum réside dans le fait qu’un blogue est un site web régulièrement mis à jour avec des articles classés par rubrique et par date (Clubpom 2023 : en ligne). Le blogue est défini comme un site Web personnel tenu par un ou plusieurs blogueurs qui s’expriment librement et selon une certaine périodicité (Lazar 2017 : 44).

2.3. Plan de travail

Dans un premier temps, nous préciserons les définitions des deux expressions verbales avec *la gueule*, à savoir *(se) péter la gueule* et *(se) bourrer la gueule*. Pour cela, nous nous référerons aux dictionnaires *Dictionnaire du français argotique et populaire*, *Le Petit Robert*, *Lexilogos*, *Trésor de la langue française informatisé*, puis au corpus *French Web 2020 (frTenTen20)* élaboré par le logiciel *Sketch Engine*.³ Ce corpus contient de nombreuses variétés de français : le français européen, canadien ou encore africain.

² Par ailleurs, il existe aussi des études ethnolinguistiques qui traitent de l’image linguistique du corps, par ex. Pastorková (2024).

³ Plus d’informations sur ce logiciel élaboré en République tchèque sont fournies dans l’étude d’A. Kilgarriff et al. (2014).

Dans un deuxième temps, nous nous concentrerons sur les acceptions pragmatolinguistiques de ces expressions en observant les types de textes web (forum, blogue, site commercial, site de divertissement...) et les thématiques (TECHNOLOGIES, ARTS ET CULTURE, SOCIÉTÉ...) où ces expressions argotiques sont le plus souvent employées. Il est à supposer que les expressions verbales sont surtout présentes sur les forums et les blogues.

3. L'emploi des expressions *(se) bourrer la gueule* et *(se) péter la gueule* dans le corpus *French Web 2020 (frTenTen20)*

3.1. Prérecherche

D'après notre analyse du corpus des textes en français provenant du French Web 2020 à l'aide de l'outil Sketch Engine (SkE), nous avons relevé que le terme *la gueule* apparaissait 297 275 fois. Comme le sujet est large, nous avons limité notre recherche à des occurrences où *la gueule* figure comme objet de la phrase, car nous considérons que ces expressions verbales sont plus intéressantes en ce qui concerne leurs acceptions. De même, elles sont plus fréquentes que les expressions verbales avec *la gueule* comme sujet, comme le montrent les statistiques tirées de SkE.

Mot-clé	Cooccurrence	Fréquence
gueule	casser	14 101
	fermer	11 885
	faire	9 882
	ouvrir	5 446
	voir	4 091
	péter	2 225
	bourrer	2 044

Tableau 1. Les verbes avec *la gueule* comme objet dans le corpus *French Web 2020*

Notre choix des expressions verbales *(se) bourrer la gueule* et *(se) péter la gueule* est justifié par le fait que *bourrer* et *péter* sont les verbes les plus fréquemment employés en cooccurrence avec *la gueule* et qu'ils ont des nuances non courantes, familières, voire expressives. De plus, leur nombre d'occurrences dans le corpus est similaire, environ deux mille, dans les deux cas, ce qui permet une comparaison objective.

Nous avons éliminé de notre échantillon de recherche les expressions où *la gueule* figurait comme sujet de phrase en ne retenant que celles où elle figurait comme objet de la phrase. L'échantillon de recherche, comme nous le verrons ultérieurement, a été constitué à partir du principe de la pyramide inversée, en portant un intérêt particulier aux types de sites et aux thématiques qui y étaient abordées. Nous partirons donc du site présentant le plus grand nombre d'occurrences pour terminer par celui présentant le nombre le plus faible d'occurrences des expressions en question. L'impact de la plus haute fréquence a aussi été mis en avant. Celui-ci

prend en compte les axes thématiques et les types de sites présentant de nombreuses variations des deux expressions (*se*) *bourrer la gueule* et (*se*) *péter la gueule* par rapport aux dictionnaires.

3.2. Pages web : type et thématique

En second lieu, nous avons porté notre attention sur les pages web où ces expressions sont les plus fréquemment employées. Pour chacune des expressions verbales en question, nous avons cherché les 10 sites web où elles étaient les plus citées. Nous avons également pris en compte la nature des sites et les thématiques abordées.

Le tableau ci-dessous présente par ordre alphabétique les sites Internet analysés, les types d'outils correspondant et leurs thématiques. Nous avons examiné les dix premières pages web où les expressions (*se*) *bourrer la gueule* et (*se*) *péter la gueule* apparaissent. Dans six cas, ces pages étaient identiques, ce qui nous a conduit à un total de 14 pages web.⁴

Page Web	Type De Page Web	Thématique
<i>archiveofourown.org</i>	forum	ARTS ET CULTURE
<i>blogg.org</i>	blogue	LOISIRS
<i>bulle-immobiliere.org</i>	forum	MAISON
<i>canardpc.com</i>	magazine en ligne	JEUX VIDÉO
<i>cowblog.fr</i>	blogue	LOISIRS
<i>desencyclopedie.org</i>	site de divertissement	SOCIÉTÉ
<i>free.fr</i>	site commercial	TECHNOLOGIES
<i>forum-thalie.fr</i>	forum	ARTS ET CULTURE
<i>hardware.fr</i>	site commercial	TECHNOLOGIES
<i>hitek.fr</i>	webzine	TECHNOLOGIES
<i>hooper.fr</i>	forum	JEUX VIDÉO
<i>lemonde.fr</i>	quotidien en ligne	ACTUALITÉS
<i>linuxfr.org</i>	site commercial	TECHNOLOGIES
<i>over-blog.fr</i>	blogue	LOISIRS

Tableau 2. Les pages web où les expressions verbales (*se*) *bourrer la gueule* et (*se*) *péter la gueule* sont les plus fréquentes⁵

Il est à constater que la distribution de la lexie (*se*) *bourrer la gueule* dans l'écriture numérique est assez variée. C'est chez les internautes qui s'occupent de nouvelles technologies, notamment des téléphones portables et des produits et services associés (*free.fr* – un opérateur indépendant), qu'elle est la plus fréquente. Ces sites web regroupent 43 % du total des occurrences de l'expression. Les sites commerciaux sont suivis par le forum *archiveofourown.org* consacré au thème des *Arts et de la culture* et représentant 12 % des occurrences. La troisième position, 10 %, est occupée par *desencyclopedie.org*, site

⁴ La typologie est empruntée à la page : <<https://www.wix.com/blog/types-of-websites>> [14/10/2023].

⁵ *Blogue*: Actuellement, elle se trouve sur le site : <<https://www.eclablog.com/>> [14/10/2023]. *Webzine*: Magazine électronique publié sur Internet, sans contrepartie imprimée.

de divertissement s'intéressant à divers sujets de société. La thématique des loisirs est assez largement représentée : 13 % sur les sites *cowblog.fr*, *blogg.org*, *over-blog.fr*. Il s'agit à chaque fois de blogues qui correspondent à une nouvelle forme d'expression de l'identité. On peut voir que l'expression *(se) bourrer la gueule* apparaît le plus fréquemment sur les sites commerciaux (56 %), suivis par les blogues (13 %), les forums (12 %) et les sites de divertissement (10 %). Le tableau ci-dessous donne plus de détails. Il est à noter que le logiciel *Sketch Engine* n'est pas parfait. Pour une occurrence concrète, il ne permet pas de distinguer s'il s'agit d'une discussion ou d'un blogue.

Page web	Fréquence	%	Thème	Type de texte
free.fr	276	43	TECHNOLOGIES	site commercial
archiveofourown.org	79	12	ARTS ET CULTURE	forum
desencyclopedie.org	63	10	SOCIÉTÉ	site de divertissement
hardware.fr	56	9	TECHNOLOGIES	site commercial
cowblog.fr	37	6	LOISIRS	blogue
canardpc.com	32	5	JEUX VIDÉO	magazine en ligne
blogg.org	28	4	LOISIRS	blogue
linuxfr.org	25	4	TECHNOLOGIES	site commercial
lemonde.fr	24	4	ACTUALITÉS	quotidien en ligne
over-blog.fr	23	3	LOISIRS	blogue
TOTAL	643	100		

Tableau 3. Axe thématique et type de site avec l'expression *(se) bourrer la gueule*

Page web	Fréquence	%	Thème	Type de texte
free.fr	207	32	TECHNOLOGIES	site commercial
desencyclopedie.org	72	11	SOCIÉTÉ	site de divertissement
linuxfr.org	66	10	TECHNOLOGIES	site commercial
bulle-immobiliere.org	66	10	MAISON	forum
hardware.fr	48	8	TECHNOLOGIES	site commercial
hitek.fr	48	8	TECHNOLOGIES	webzine
forum-thalie.fr	38	6	ARTS ET CULTURE	forum
canardpc.com	35	5	JEUX VIDÉO	magazine en ligne
over-blog.fr	31	5	LOISIRS	blogue
hooper.fr	31	5	JEUX VIDÉO	forum
TOTAL	642			

Tableau 4. Axe thématique et type de site pour l'expression *(se) péter la gueule*

En revanche, pour l'expression *(se) péter la gueule*, les thèmes des technologies occupent une place importante, car ils figurent en 1^{ère} et 3^{ème} place (42 %) des occurrences de l'expression. Il s'agit dans les deux cas des sites commerciaux *free.fr* et *linuxfr.org*. La deuxième place est occupée par le site de divertissement *desencyclopedie.com* qui a pour but de se moquer de la société. On remarque que l'expression *(se) péter la gueule* ne s'utilise pas dans les textes d'actualités, mais pour parler de la maison, ce qui n'était pas le cas de l'expression *(se) bourrer la gueule*. Ce qui est intéressant par rapport à l'expression

(se) *bourrer la gueule*, c'est que (se) *péter la gueule* est présent seulement sur une page du blogue *over-blog.fr* alors que (se) *bourrer la gueule* se trouve sur trois pages de blogue : *cowblog.fr*, *blogg.org*, *over-blog.fr* (13 %). En revanche, l'expression (se) *péter la gueule* se rencontre dans trois types de forums : *bulle-immobiliere.org*, *forum-thalie.fr* et *hooper.fr*. On peut en observer la répartition par ordre décroissant dans le Tableau 4.

4. Analyse sémantique des expressions verbales dans les blogues

Puisque les blogues constituent une nouvelle forme d'expression de soi et de son identité sur Internet, c'est justement sur ces formes d'écriture que nous allons mener notre recherche. Pour cela, nous avons relevé les énoncés écrits par des blogueurs dans le corpus grâce à l'outil *Sketch Engine*, fonctions *BASIC*, *choix du WEBSITE*. Nous avons sélectionné les trois blogues qui figuraient parmi les sites où nos expressions apparaissaient le plus souvent, c'est-à-dire *blogg.org*, *cowblog.fr*, *over-blog.fr*. Pour (se) *bourrer la gueule*, nous avons relevé 88 occurrences. Pour (se) *péter la gueule*, nous en avons relevé 60.

4.1. Définitions des dictionnaires

Avant de passer à des emplois authentiques par les internautes et à l'analyse pragmatolinguistique des unités lexicales (se) *bourrer la gueule* et (se) *péter la gueule*, nous allons observer de plus près leurs caractéristiques dans les dictionnaires. Comme le montre le tableau ci-dessous, l'expression *bourrer la gueule* signifie surtout *frapper qn.*, *se battre* tandis que son pendant réfléchi apporte un autre sens – *se soûler*, *s'enivrer*. Les significations de l'expression (se) *péter la gueule* sont similaires.

Expression Verbale	Sens	Dictionnaire
bourrer la gueule	Frapper, battre, se battre.	LL – Bob
	(BLG à qn., arg.) Frapper qn.	TLFi
se bourrer la gueule	S'enivrer ; enivrer, soûler.	LL – Bob, PR

Tableau 5. Le sens de (se) *bourrer la gueule* dans les dictionnaires⁶

Expression Verbale	Sens	Dictionnaire
péter la gueule	Frapper, battre.	LL – Bob.
	Casser la gueule à qn.	TLFi
se péter la gueule	Se blesser, se casser la gueule.	DFAP
	S'enivrer.	DFAP, TLFi
	Tomber.	TLFi (CAR Argot)

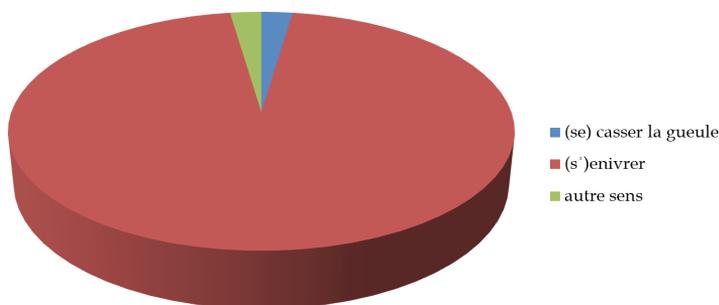
Tableau 6. Le sens de (se) *péter la gueule* dans les dictionnaires

Dans sa forme non réfléchie, la construction est synonyme de *casser la gueule à quelqu'un*. Son pendant réfléchi peut signifier *se casser la gueule/se blesser*, *s'enivrer* et aussi, selon le TLFi, *tomber*. Les sens principaux que les dictionnaires, et également

⁶ Les abréviations renvoient aux dictionnaires suivants : DFAP – Dictionnaire du français argotique et populaire, LL – Lexilogos, PR – Le Petit Robert, TLFi – Trésor de la langue française informatisé.

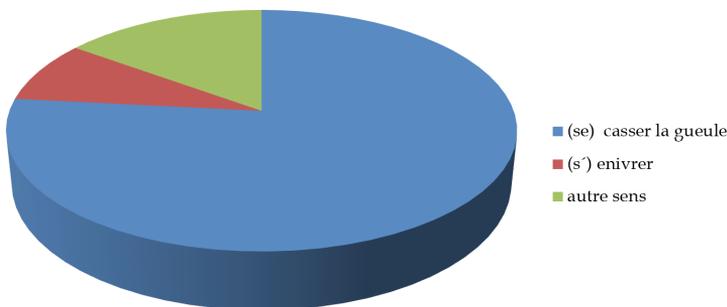
les locuteurs, leur attribuent, restent cependant *se soûler* pour *(se) bourrer la gueule* et *frapper/se casser la gueule* pour *(se) péter la gueule*.

Pour passer à leur usage pragmatolinguistique, on constate, à partir des usages actuels du corpus web (2020), que dans la plupart des cas l'expression *se bourrer la gueule* s'utilise dans le sens de *s'enivrer* (95 %), tandis que *péter la gueule* signifie *a priori (se) casser la gueule* (77 %). Il y a des occurrences où ces significations sont interchangeable, mais elles sont peu nombreuses : *(se) bourrer la gueule* peut signifier *(se) casser la gueule* (2, 5 %) dans certains contextes et *(se) péter la gueule*, *(s')enivrer* (8 %). Il y a encore d'autres sens qui sont observables dans la langue des blogueurs : *se bourrer la gueule* se retrouve dans le sens de *donner du fil à retordre aux adversaires*. Les autres sens de *péter la gueule* sont plus variés : selon le contexte, l'expression peut signifier *tomber*, *(se) faire exploser la tête/tuer*, *coucher avec quelqu'un*, *tromper*, *glisser*.



Graphique 1. (se) bourrer la gueule dans les blogues

Le Graphique 1 suivant indique la répartition du sens de l'unité lexicale *(se) bourrer la gueule*, qui dans 82 occurrences (95 %) possède le sens de *(s')enivrer*, dans 2 occurrences (2,5 %) celui de *(se) casser la gueule* et dans 2 occurrences (2,5 %) celui de *donner du fil à retordre aux adversaires*.



Graphique 2. (se) péter la gueule dans les blogues

Pour (se) *péter la gueule*, la répartition est la suivante : 46 (77 %) occurrences correspondent au sens de (se) *casser la gueule*, 9 (15 %) indiquent un autre sens, tandis que 5 (8 %) se retrouvent dans le sens de (s')*enivrer*. La répartition de cette lexie dans le corpus est présentée dans le Graphique 2.

4. 2. Discussion des résultats

Nous avons pu observer que dans les énoncés authentiques produits par des blogueurs, outre les expressions verbales en question, figurent souvent d'autres expressions familières, argotiques. Cela prouve que, sur Internet, le code prescrit de l'écrit est souvent négligé au profit de la langue orale des (jeunes) utilisateurs. Il est à souligner que ces « parlures argotiques [...] sont particulièrement révélatrices de pratiques linguistiques, qui relèvent de l'oral et sont soumises à des faits d'évolution particulièrement rapides » (Goudaillier 2002 : 6).

L'expression verbale (se) *bourrer la gueule* apparaît premièrement dans le sens de (se) *casser la gueule* : *Heureusement, demain soir le père Noël va m'apporter un zoli naillepode nano 8Go dans mes souliers (et si il n'y en a pas, j'irais lui bourrer la gueule à ce vieux con en robe rouge, je l'ai repéré dans les couloirs de Carrefour en train de faire le beau avec les enfants la semaine dernière.... / Me voila parti vers de nouvelles aventures.....(en particulier bourrer la gueule à Super et Spider qui ont baffoué la mémoire du maître).*⁷ Dans ces énoncés se trouvent d'autres expressions familières : *con* et *zoli*, une déformation enfantine de *joli*. En deuxième lieu, cette expression verbale apparaît dans le sens de (s')*enivrer* comme en témoignent les expressions suivantes : *Juste me bourrer la gueule avec un mec qui m'a regardé ressuscité des coccinelles au Champomy avec son petit frère à nos quatre ans. / J'aimerais bien me bourrer la gueule avec lui mais ce fantasme restera fantasme.* Le sens le plus intéressant qui ne se trouve pas dans le dictionnaire, à savoir *donner du fil à retordre aux adversaires*, se révèle aussi fréquent que le sens de (s')*enivrer*. Il est évidemment présent dans les énoncés en relation avec le sport : *Cette année une « Super Dream Team Capgemini » a été montée en prenant les meilleurs des meilleurs des meilleurs histoire de bien bourrer la gueule à nos concurrents et essayer d'approcher le top 30. / Et s'il ne me «déposent» que maintenant (assez facilement il est vrai...), c'est que je leur ai bien bourré la gueule en natation et ai su les contenir en vélo.*

L'expression verbale (se) *péter la gueule* se montre plus polysémique et variée que (se) *bourrer la gueule*. Premièrement, elle a le sens de (se) *casser la gueule* : *Fou de rage devant tant d'insensibilité, à laquelle on ne peut pas s'habituer, même venant de Cartman, Kyle lui pète la gueule. / Sur le coup je me suis posé la question de savoir si je pétais la gueule au mec mais comme je suis trop bon trop con, je me suis contenté de me mettre au milieu des deux, de la fusiller du regard (histoire de lui faire comprendre que j'avais tout vu).* Nous avons pu observer que dans un énoncé, le locuteur a parlé de *Southpark*, une série d'animation américaine pour adultes au langage spécifique. Dans le second énoncé, il s'agit du contexte de l'infidélité conjugale dans lequel l'expression *péter la gueule* est utilisée en abondance. Deuxièmement, nous avons identifié le sens

⁷ Nous avons gardé la forme authentique des énoncés, nous n'avons donc pas corrigé les écarts à la norme grammaticale ou orthographique

prédominant de (s')*enivrer* : *Ah oui, Nanard qui se pète la gueule dans un endroit pareil, du mauvais côté du Périph...bizarre. / Et puis comme tu dis si bien à la suite de Nico, «ensemble tout devient possible», en ce qui le concerne, par exemple, se pêter la gueule.* Dans d'autres sens, l'expression signifie *tomber* : *Il sait très bien que ce gouvernement va très vite se pêter la gueule.,* et cela dans le sens propre du terme ou dans le sens figuré comme dans l'exemple choisi. Cette expression verbale peut aussi signifier (se) *faire exploser la tête/tuer* dans le contexte militaire ou autre : *Et puis je sais pas vous mais moi le truc qui me stresse le plus avec ce service militaire (en dehors du fait qu'ils peuvent se faire pêter la gueule) c'est qu'ils soient oubliés quand ils reviennent...* Puis, elle signifie *coucher avec quelqu'un* : *Pinaise, voilà au moins 20, 25 ans que Cari et Laura se pètent la gueule à tour de rôle dans la prairie, devant des milliers de spectateurs ; tromper : A la place du fraudeur, j'aurais pété la gueule au contrôleur, faut pas abuser... Ceci dit, j'ai été pris en faute une fois... j'étais au téléphone, j'avais un sac dans l'autre main... je suis passé par dessus le tourniquet pour sortir... ; glisser, où le nouveau sens possible est indiqué entre parenthèses : Crazy-Carpet: Petit tapis de plastique, souvent de couleur bleue, dont les enfants se servent pour se pêter la gueule (glisser) dans les pentes en hiver!* Il est aussi possible que l'expression soit employée au sens de *tomber* pour donner un sens ironique à la phrase.⁸

5. Conclusion

La langue des blogueurs se caractérise par son actualité et par un fort ancrage de l'identité linguistique des individus. Dans la langue des blogues, nous avons affaire au français actuel, original et surtout authentique, où l'identité est bien intégrée et où son expression par des moyens linguistiques expressifs est naturelle. Pourtant, notre hypothèse de départ ne s'est pas confirmée : les forums et les blogues ne sont pas les types de textes où les expressions verbales (se) *bourrer la gueule* et (se) *péter la gueule* prévalent. Elles sont plus nombreuses sur les sites commerciaux et sur les sites de divertissement. Il serait intéressant de savoir dans quelles rubriques ces expressions argotiques apparaissent. Cette question ne peut cependant être résolue par l'intermédiaire de *Sketch Engine*. Il est probable que ces occurrences proviennent des parties textuelles telles que les forums ou les blogues où les gens discutent ou expriment leurs opinions. Ceci nous amène à constater que *Sketch Engine* nous montre certaines tendances du corpus étudié, mais ne nous procure pas de résultats précis. Il serait utile d'aller *ad fontes*, de s'abonner aux sites commerciaux ou de divertissement en ligne et d'observer et analyser ainsi les nuances des expressions argotiques avec *la gueule* pour parvenir à des résultats plus concrets et plus détaillés.

Même si les dictionnaires témoignent des sens variés des expressions (se) *bourrer la gueule* et (se) *péter la gueule*, leur sens prédominant apparaît incontestablement dans la langue web de 2020 : (se) *bourrer la gueule* – *s'enivrer*, (se) *péter la gueule* – *frapper, taper violemment quelqu'un*. Nous avons en outre découvert que *péter la gueule* est une expression polysémique qui pouvait signifier aussi *se battre, tuer, coucher*

⁸ Communication personnelle de notre collègue François Schmitt.

avec quelqu'un, tromper, glisser. Bourrer la gueule peut également signifier donner du fil à retordre aux adversaires. Il y a des occurrences où les significations de ces deux expressions verbales particulièrement intéressantes sont interchangeable, mais elles sont peu nombreuses : se bourrer la gueule peut signifier (se) casser la gueule (2,5 %) dans certains contextes et péter la gueule (s')enivrer (8 %) dans d'autres.

De plus, comme l'argot fait partie de la sociolinguistique, une autre question que nous nous sommes posée concernait l'origine des sites où les expressions verbales analysées apparaissaient le plus fréquemment. Ces deux expressions comptent parmi les expressions préférées des Français de l'Hexagone. Nous avons appris que sur les domaines belges (.be : 61 versus 35) et suisses (.ch : 34 versus 25), l'expression *bourrer la gueule* est beaucoup plus fréquente que *péter la gueule*, qui domine par contre sur les sites canadiens (.ca : 3 versus 30). Ce point est bien sûr trop complexe pour cette étude limitée et mériterait une recherche sociolinguistique et sémantique approfondie pour que nous soyons en mesure d'affirmer qu'en Belgique on dit plus souvent *bourrer la gueule*, tandis qu'au Canada on préfère dire *péter la gueule*. Cela dépend bien sûr du sens et du contexte de l'emploi de ces expressions.

Remerciement

Cette contribution a été publiée dans le cadre du projet de recherche VEGA n° 1/0008/24 *Les tendances actuelles du lexique émotionnel et expressif dans la perspective contrastive du slovaque et du français*.

Références bibliographiques

- CARADEC, François – POUL, Jean-Bernard (2009), *Dictionnaire du français argotique et populaire*, Paris : Larousse, Éditions France Loisirs.
- COLIN, Jean-Paul (1990), *Dictionnaire de l'argot*, Paris : Larousse.
- FIÉVET, Anne-Caroline – PODHORNÁ-POLICKÁ, Alena (2011), « La notion d'argot commun des jeunes », dans BASTIAN, S. – GOUDAILLIER, J.-P. (éds.), *Registres de langue et argot(s)*, München : Martin Meidenbauer, 371–389.
- GOUDAILLIER, Jean-Pierre (2002), « De l'argot traditionnel au français contemporain des cités », *La linguistique* 38/1, 5–24, DOI: 10.3917/ling.381.0005.
- GROSS, Gaston (1996), *Les expressions figées en français, noms composés et autres locutions*, Paris : Orphys.
- KILGARRIFF, Adam – BAISA, Vít – BUŠTA, Ján – JAKUBÍČEK, Miloš – KOVAŘ, Vojtěch – MICHELFEIT, Ján – RYCHLÝ, Pavel – SUCHOMEL, Vít (2014), « The Sketch Engine: ten years on », *Lexicography ASIALEX* 1, 7–36, DOI: 10.1007/s40607-014-0009-9.
- KOVÁCS, Máté (2019), « Beuverie express, biture express ou alcool défonce : parler de binge drinking et de consommation d'alcool en français », *Acta Universitatis Lodzianensis. Folia Litteraria Romanica* 14, 71–82.
- KOVÁCS, Máté (2020), « Comment traduire en hongrois l'underground parisien ? Réflexions traductologiques autour de Paname Underground de Zarca », *Revue d'Études Françaises* 24/1, 191–200.
- LAZAR, Jan (2017), *À propos des pratiques scripturales dans l'espace virtuel : entre Facebook et Twitter*, Ostrava : Ostravská univerzita, Filozofická fakulta.

- LONGHI, Julien (2020), « Explorer des corpus de tweets : du traitement informatique à l'analyse discursive complexe », *Corpus* 20 [disponible sur: <http://journals.openedition.org/corpus/4567>, 27-10-2023], DOI: <https://doi.org/10.4000/corpus.4567>.
- PASTORKOVÁ, Marieta (2024), « Jazykový obraz ruky v slovenskom jazyku a kultúre z pohľadu kognitívnej etnolingvistiky », dans KOVÁČOVÁ, V. – BÓNOVÁ, I. (éds.), *VARIA 31 : zborník príspevkov z 31. kolokvia mladých jazykovedcov*, Košice : Univerzita Pavla Jozefa Šafárika v Košiciach, 111–123.
- PAVEAU, Marie-Anne (2017), *L'Analyse du discours numérique. Dictionnaire des formes et des pratiques*, Paris : Hermann.
- PODHORNÁ-POLICKÁ, Alena (éd.) (2015), *Expressivité vs identité dans les langues : aspects contemporains des argots*, Brno : Masarykova Univerzita.
- QUOTB, Hani (2020), « L'identité numérique du locuteur dans les échanges professionnels en ligne : le cas du forum médical infirmiers.com », *Langage et société* 2, 170, 129–146.
- SPENCE, Nicol (1986), « French argot, English slang », *French Studies* 40/3, 257–268.
- SZABÓ, Dávid (2014), « Trois dictionnaires de l'argot français », dans GOUDAILLIER, J.-P. – LAVRIC, E. (éds.), *Argot(s) et variations*, 303–313.
- SZABÓ, Dávid (2018), « Faut-il enseigner l'argot ? », *Les poids des mots*, Université de Łódź, 283–291.
- TURPIN, Béatrice (2006), « Les mots du corps », *Revue d'Études Françaises* 11, 243–254.
- VIDOCQ, Eugène-François (2002), *Dictionnaire argot-français*, Paris : Éditions du Bouchier.
- VOJTEK, Daniel (2023), « Neológia a neografia vo francúzskej lingvistiky », dans OLOŠTIAK, M. (éd.), *Neologizmy a neologizácia v lingvistickej reflexii*, Prešov : Prešovská univerzita v Prešove, 551–629.

Sources Internet

- Dictionnaire d'argot, <<https://www.lexilogos.com/argot.htm>> [12/10/2023].
- Dico en ligne Le Petit Robert, <<https://dictionnaire.lerobert.com/definition/bourrer>> [19/06/2023].
- Dico en ligne Le Petit Robert, <<https://dictionnaire.lerobert.com/definition/bourrer>> [27/10/2023].
- Dico en ligne Le Petit Robert, <<https://dictionnaire.lerobert.com/definition/gueule>> [19/03/2024].
- Eklablog, <<https://www eklablog.com/>> [14/10/2023].
- Lexilogos, <<https://www.lexilogos.com/argot.htm>> [12/10/2023].
- Quelle est la différence entre un blog et un forum ?, <<https://www.clubpom.fr/difference-blog-forum/>> [27/10/2023].
- Sketch Engine, <https://app.sketchengine.eu/#concordance?corpname=preloaded%2Ffirtenten20_fl3> [12/10/2023].
- Trésor de la langue française informatisé, <<http://stella.atilf.fr/Dendien/scripts/tl-fiv5/search.exe?23;s=919185495;cat=1;m=p%82ter+la+gueule>> [12/10/2023].
- WIXBlog, <<https://www.wix.com/blog/types-of-websites>> [14/10/2023].